

12. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш.шк., 1990. – 253 с.
13. Лазарев Ф. В. Философия : учеб. пособие / Ф. В. Лазарев, М. К. Трифонова. – Симферополь : Сонат, 1999. – С. 215.
14. Лутин С. А. Системно-функциональный анализ категории падежа в русском языке : автореф. дис. ... докт. фил. наук : спец.10.02.01. – «Русский язык» / С. А. Лутин; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2008. – 44 с.
15. Оказ Л. С. Типологически значимые аспекты сопоставления грамматической категории крымскотатарского и русского языков (именные части речи) / Л. С. Оказ, В. Н. Алиева // Культура народов Причерноморья. – 2008. – № 147. – Т. 2. – С. 96-99.
16. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский : [Электронный ресурс] / Я. И. Рецкер. – М., 1981. – Режим доступа : <http://enative.narod.ru/theory/manuals.htm>.
17. Сидоренко Е. Н. Теоретические и практические материалы по морфологии современного русского языка : в 5-ти ч. / Е. Н. Сидоренко. – Симферополь : Крымское учеб.-пед. гос. изд-во, 2005. – Ч. 1 : Общие вопросы частей речи. Имя существительное. – С. 78-84.
18. Успенский В. А. К определению падежа по А. Н. Колмогорову / В. А. Успенский // Бюллетень Объединения по проблемам машинного перевода. – М. : ИМГПИИЯ, 1957. – № 5. – С. 11-18.
19. Шеремет В. В. Сравнительно-сопоставительный анализ грамматической категории падежа имен существительных (на уровне лингвистических соответствий русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Культура народов причерноморья. – 2010. – № 107. – С. 136-139.
20. Широков К. В. Іменна словозміна у сучасній турецькій мові / К. В. Широков, В. М. Пидвойний. – К. : Довіра, 2009. – 318 с.
21. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / Н. В. Юшманов. – СПб. : Юридический центр Пресс, 1999. – С. 71-80.
22. Якобсон Р. О. Избранные труды / Р. О. Якобсон; сост., предисл., пер. на рус. яз. : В. А. Звегинцева, М. А. Оборина ; [пер. с англ. и франц. яз.]. – М. : Прогресс, 1935. – 454 с.

**Гванцеладзе А.Н.**

**УДК 81.161.1=512.161'253'367.335**

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (на материале русских и турецких  
параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)**

**Постановка проблемы.** Проблематика переводческих трансформаций является одним из ключевых вопросов современного переводоведения. Переводческие, в частности, грамматические трансформации разных уровней определяются нормами языка, его структурой, особенностями семантико-синтаксических связей элементов высказывания [1; 2].

Вопрос типологии грамматических трансформаций рассматривался с точки зрения общей теории перевода [3 – 11], а также через призму частного переводоведения на материалах языков романно-германской группы [12; 13; 14]. Большинство работ представлено в направлении перевода с английского, французского, реже немецкого и испанского языков на русский. Обратное направление представлено выборочно [15 – 19].

Проблематика грамматических трансформаций при переводе на тюркские языки рассматривается с точки зрения передачи национального колорита и художественного образа персонажей оригинала [20; 21]. Направлением нашего исследования является перевод с русского языка на турецкий язык и применяемые при этом грамматические трансформации.

Изучение параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на русском и турецком языках показывает, что при переводе возникают не только трансформации грамматических конструкций, но и изменение лексико-семантической структуры и содержания предложений внутри рассматриваемых текстов.

Ученые-лингвисты и переводчики мало внимания уделяют раскрытию проблем грамматических трансформаций при переводе с русского на турецкий язык.

Решение вопросов перевода через призму лингвистики дает возможность провести сравнительно-сопоставительный анализ грамматической структуры и норм двух языков, определить варианты перевода грамматических конструкций. Это позволит выделить модели перевода на турецкий язык, с наименьшими смысловыми потерями, конкретных грамматических явлений русского языка, раскрыть структуру и особенности турецкого сложносочинённого предложения, включая правила пунктуации, определить перечень грамматических явлений русского языка, отражающихся в турецком, или входящих в состав безэквивалентных конструкций. Иными словами, можно будет создать практическую «базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков» [22, 40]. Этим объясняется актуальность предпринимаемого научного исследования.

**Цель исследования** заключается в попытке охарактеризовать вопросы переводческих трансформаций на материале русских и турецких параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: собрать теоретический материал,

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ**  
(на материале русских и турецких параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)

обработать источники, выбрать методы исследования, определить пути использования грамматических трансформаций.

**Анализ последних исследований по проблематике работы.** Лингвисты рассматривают грамматические трансформации как совокупность приемов для решения конкретной переводческой задачи в рамках лексико-семантических, синтаксических, семантико-стилистических несоответствий [23, 91 – 99].

В зависимости от норм языка Р.К. Миньяр – Белоручев классифицирует грамматические трансформации как переход от обратного порядка слов к прямому, замена пассива на актив, переход от односоставных предложений к полным, замена сложных синтаксических конструкций простыми [24, 169 – 170]. Выделенные трансформации можно отнести к изменениям на синтаксическом уровне в пределах одного предложения.

Я. И. Рецкер выделяет ряд причин, ведущих к грамматическим трансформациям на синтаксическом уровне, таких как «экспрессивно-стилистическая функция предложения, его лексическая наполненность, смысловая структура и контекст». Автор считает, что наличие вариантов соответствий возможно при существовании нескольких способов передачи единицы исходного языка (ИЯ) [25, 14]. Особое внимание в работе обращается на амбивалентные конструкции, содержащие две противоположные функции, раскрывающиеся в зависимости от контекста [26, 88].

Ценной, с точки зрения описания грамматических трансформаций, является монография А.В. Федорова. В работе раскрыты особенности и механизм использования грамматических трансформаций, указаны случаи применения переводческих трансформаций в целом.

На примере романно-германских языков определены принципы выбора варианта передачи грамматической формы оригинала, выделены и описаны случаи грамматического расхождения оригинала и перевода. Кроме того, автор раскрывает особенности передачи элементов, не имеющих формального соответствия в языке перевода (ПЯ) [27, 187 – 214].

Ученый приходит к выводу, что к разбивке предложения обращаются для того, чтобы «избежать нагромождения однородных членов», или в случае «смысловой особенности синтаксических отношений подлинника» [28, 211 – 214].

В.Н. Комиссаров считает, что синтаксические структуры указывают на стилистическую сторону высказывания, а порядок следования элементов используется для определения смыслового центра сообщения [29, 70 – 74]. Ученый полагает, что последовательность элементов высказывания ИЯ редко воспроизводится при переводе, и отмечает, что на синтаксические трансформации влияют признаки, характер связей компонентов, порядок их следования в сообщении, передающем ситуацию [30, 128].

Грамматические трансформации с позиции передачи лексико-грамматической основы слова [31, 102] рассматривает Л.С. Бархударов.

Понятие эксплицитной и имплицитной информации, кодами узнавания которой служат словосочетания, предложения и целые тексты, вводит В.С. Виноградов [32, 34 – 40].

Морфологический и синтаксический уровни грамматических трансформаций описывает Т.А. Казакова. Среди причин синтаксических замен на уровне предложения, автор выделяет несовпадение «актуального членения предложения, подтекст, избыточность элементов оригинала, несовпадение уровня сложности» [33, 190 – 222].

Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман объясняют синтаксические преобразования различием в порядке слов, несоответствием грамматического строя языков и несовпадением логической связи компонентов предложения ИЯ и ПЯ [34, 34 – 35]. Так, в русском языке порядок слов более свободный, тогда как в турецком языке подлежащее предшествует сказуемому, которое всегда находится в конце предложения [35, 235]. Нередко причиной синтаксических трансформаций является инверсия, как носитель определенного эмоционального и стилистического компонента [36, 37 – 38].

Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном и референциальном подуровне семантической эквивалентности, классифицирует А.Д. Швейцер [37, 118 – 123]. В монографии выделяются прагматические аспекты перевода, типы «лексических и лексико-грамматических» замен. Автор отмечает, что основной причиной грамматических преобразований служит несовместимость грамматического строя двух языков [38, 130 – 145].

Путем сопоставительного анализа текстов Е.В. Бреус выделяет такие причины грамматических трансформаций, как «сочетаемость и коммуникативная структура высказывания». Ученый считает, что каждый язык определяет тип ситуации, влияющей на выбор средств ее описания, при этом всегда имеется свой принцип сочетания структурных единиц высказывания [39, 15].

З.Д. Львовская предлагает рассматривать перевод на коммуникативном уровне. Автор определяет, что причинами переводческих трансформаций служат «несовпадения ИЯ и ПЯ на уровне системы, узуса, способов выражения эквивалентных значений», а также экстралингвистические реалии, участвующие в передаче и интерпретации смысла сообщения [40, 155 – 163].

Грамматические трансформации с точки зрения передачи национального колорита и художественных образов рассматривают Н.Б. Гиясов, Х. Исмаилов, Р. Файзуллаева, Г. Р. Гачечиладзе [41 – 44]. Труды ученых направлены на решение вопроса перевода и эквивалентности полученных результатов через язык посредник, выделение причин смысловых деформаций при передаче стиля оригинала [45, 20]. Детально рассматривается вопрос перевода экстралингвистических реалий и ассоциаций, как одних из составляющих стиля и национального своеобразия текста.

В работе Н.Б. Гиясова сопоставительным путем выделены четыре аспекта передачи национального колорита оригинала [46, 18 – 19].

Г. Р. Гачечиладзе раскрывает особенности передачи и составляющие компоненты интонации и ритма прозы. Автор утверждает, что «синтаксическая калька» препятствует воспроизведению ритма оригинала [47, 196 – 210].

Рассмотренные выше источники свидетельствуют о подробном изучении проблемы переводческих трансформаций на базе романно-германских языков. Широко представлены переводческие трансформации при переводе с иностранного языка на русский.

Обобщая и систематизируя данные о грамматических трансформациях, можно отметить, что *причинами* их возникновения являются: лексико-грамматическая основа слова; экспрессивно-стилистическая функция предложения, его лексическая наполненность, смысловая структура; контекст; избыточность элементов оригинала; несовпадение актуального членения предложения; порядок слов; тип ситуации; экстралингвистические реалии.

Исходя из причин вызывающих грамматические трансформации, можно определить их *функции*: передача элементов, не имеющих формального соответствия в языке перевода; передача амбивалентных конструкций; воспроизведение эксплицитной и имплицитной информации; адекватное отображение ситуации; передача стиля и образа героев, экстралингвистических реалий и ассоциаций; воссоздание интонации и ритма прозы.

Прежде чем говорить о видах грамматических трансформаций, целесообразно перечислить *уровни эквивалентности*, для достижения которой они используются: уровень знака; уровень высказывания; уровень сообщения; уровень описания ситуации и уровень цели коммуникации [48, 66 – 95].

Исследователи выделяют четыре типа *грамматических трансформаций*: перестановки, замены, добавления и опущения. К *приёмам* грамматических преобразований можно отнести: переход от обратного порядка слов к прямому; замена пассива на актив; переход от односоставных предложений к полным; разбивка предложения; инверсия; замены частей речи и членов предложения, замены главных предложений придаточными, союзной связи – бессоюзной, сочинительной – подчинительной; нулевой перевод; замена морфологических средств синтаксическими и т.п.

Несмотря на довольно полную картину проблематики грамматических трансформаций на материале романских и германских языков, необходимо учитывать перечень грамматических явлений специфичных для каждого языка [49, 183]. Проблематика передачи последних требует отдельного внимания.

Объектом нашего исследования мы выбрали сложносочинённое предложение, как целое, законченное высказывание, являющиеся носителем мысли и информации [50, 76]. Необходимость рассмотрения специфики грамматических трансформаций на материале русского и турецкого языков обусловлена тем, что грамматические преобразования, основанные на данных языков романской и германской групп, будут неполно представлены без учета особенностей языков агглютинативного типа.

**Выводы.** Таким образом, методологической основой предпринимаемого исследования послужат картографический метод, сопоставительный, сравнительный, описательный анализ, метод актуального членения предложения, метод семантического дифференциала, методы логико-синтаксического и формально-грамматического анализа.

Практически односторонняя направленность исследований переводческих трансформаций и базирование результатов на данных аналитических и флективных языков, без учета особенностей языков агглютинативного строя, дает основания для исследования специфики переводческих трансформаций на материале русских и турецких параллельных текстов. Это позволит создать теоретическую и практическую «базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков». Кроме того, выделение «внутриязыковой трансформации может быть использовано в преподавании перевода» [51, 40 – 41].

Наряду с этим, для достижения адекватности перевода необходимо учитывать типологию высказываний в разных языках, т.к. их языковое выражение не совпадает [52, 151 – 152]. Следовательно, нельзя рассматривать грамматические трансформации при переводе с русского языка на турецкий лишь через призму закономерностей, характерных для перевода с романских и германских языков на русский язык и наоборот.

**Перспектива.** Нам удалось собрать теоретический материал, в той или иной степени характеризующий проблематику грамматических трансформаций, а также обозначить их причины, функции, уровни и виды. Принимая во внимание полученные данные, мы планируем предпринять научное исследование проблематики переводческих трансформаций на материале русских и турецких параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». На наш взгляд, интересным, с точки зрения перевода с русского на турецкий язык, является вопрос совпадения или несовпадения предложений оригинала и перевода по составу, выдвинутый Я.И. Рецкером; описанные А.В. Федоровым принципы выбора варианта для передачи безэквивалентных грамматических форм и конструкций; влияние лексико-грамматических, прагматических и внутрилингвистических характеристик слова на грамматические преобразования, рассмотренные Л.С. Бархударовым. Кроме того, интерес для рассмотрения представляет инверсия, которую Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман определяют как носителя определенного эмоционального и стилистического компонента, а также особенности передачи и составляющие компоненты интонации и ритма прозы, раскрытые Г. Р. Гачечиладзе.

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ  
(на материале русских и турецких параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)**

Источники и литература:

1. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 263 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с. – Режим доступа : <http://www.linguists.narod.ru/downloads.html>.
3. Левицкая Т. Р. Там же.
4. Гиясов Н. Б. Специфика перевода англоязычной прозы Африки на узбекский язык (стиль, образы героев, национальный колорит) : автореф. дис. ... канд. фил. наук : спец. 10.01.06 «Литература народов зарубежных стран Азии и Африки» / Н. Б. Гиясов; Академия наук Узбекской ССР ордена «Знак почета»; Ин-т языка и литературы им. А. С. Пушкина. – Ташкент, 1988. – 24 с.
5. Федоров А. В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М. : Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1958. – 375 с.
6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 230 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
8. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода : [Электронный ресурс] / Т. А. Казакова. – М. : Союз, 2001. – 320 с. – Режим доступа : <http://www.linguists.narod.ru/downloads.html>.
10. Гарбовский Н. К. Теория перевода : [Электронный ресурс] / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с. – Режим доступа : <http://www.linguists.narod.ru/downloads.html>.
11. Сдобников В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 448 с.
12. Бреус Е. В. Там же.
13. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З. Д. Львовская. – М. : Высшая школа, 1985. – 232 с.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 214 с.
15. Бреус Е. В. Там же.
16. Гиясов Н. Б. Там же.
17. Исмаилов Х. Воссоздание психологического анализа в художественном переводе (на материале перевода романа Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание" на узбекский язык) : автореф. дис. ... канд. фил. наук : спец. 10.01.02 «Литература народов СССР»; 10.01.01. «Русская литература» / Х. Исмаилов; Академия наук Узбекской ССР; Ин-т литературы. – Ташкент, 1991. – 20 с.
18. Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : спец. 10.642 «Литература народов СССР, узбекская литература» / Р. Файзуллаева; Академия наук Узбекской ССР ордена «Знак почета»; Ин-т языка и литературы им. А. С. Пушкина. – Ташкент, 1972. – 22 с.
19. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
20. Исмаилов Х. Там же.
21. Файзуллаева Р. Там же.
22. Комиссаров В. Н. Там же. – 1973.
23. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
24. Миньяр-Белоручев Р. К. Там же.
25. Рецкер Я. И. Там же.
26. Рецкер Я. И. Там же.
27. Федоров А. В. Там же.
28. Федоров А. В. Там же.
29. Комиссаров В. Н. Там же. – 1990.
30. Комиссаров В. Н. Там же. – 1973.
31. Бархударов Л. С. – Там же.
32. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : [Электронный ресурс] / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – Режим доступа : <http://www.linguists.narod.ru/downloads.html>.
33. Казакова Т. А. Там же.
34. Левицкая Т. Р. Там же.
35. Demir Tufan. Türkçe Dilbilgisi / Tufan Demir. – Ankara : Kurmay Kitap Yayın Dağıtım, 2006. – 704 s.
36. Левицкая Т. Р. Там же.
37. Швейцер А. Д. Там же.
38. Швейцер А. Д. Там же.
39. Бреус Е. В. Там же.

40. Львовская З. Д. Там же.
41. Гиясов Н. Б. Там же.
42. Исмаилов Х. Там же.
43. Файзуллаева Р. Там же.
44. Гачечиладзе Г. Р. Введение в теорию художественного перевода / Г. Р. Гачечиладзе. – Тбилиси : Изд-во Тбилисского ун-та, 1970. – 285 с.
45. Гиясов Н. Б. Там же.
46. Гиясов Н. Б. Там же.
47. Гачечиладзе Г. Р. Там же.
48. Комиссаров В. Н. Там же. – 1973.
49. Федоров А. В. Там же.
50. Миньяр-Белоручев Р. К. Там же.
51. Комиссаров В. Н. Там же. – 1973.
52. Казакова Т. А. Там же.
53. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода : [Электронный ресурс] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 1987. – 192 с. – Режим доступа : <http://www.linguists.narod.ru/downloads.html>.